

М.В. БУЕВСКАЯ  
(Донецк)

## МЕХАНИЗМ “НАРАЩИВАНИЯ” СЕМАНТИКИ ОНИМОВ В КОНСТРУКЦИЯХ С ТВОРИТЕЛЬНЫМ СРАВНЕНИЯ

УДК 413.13+415.56

Буевская М.В. Механизм “наращивания” семантики онимов в конструкциях с творительным сравнения; 5 стр.; 6 источников; язык русский.

**Аннотация:** Рассмотрен один случай “наращивания” передаваемого именем смысла в конструкции с творительным сравнения. Сила поэтического воздействия такой фразы – это комбинированное воздействие составляющих ее appellativa и онима, объединенное действие которых существенно превосходит эффект каждого отдельно взятого компонента и их “суммы”.

**Ключевые слова:** коннотема, синергетическая семантика, творительный сравнения.

**Resume:** The research project investigates one case of increased meaning included in name in the construction with instrumental comparison. Poetic power of such a phrase is combined influence of appellative and onym. Their joint action excels effect of a separate word and their combination.

**Key words:** connotheme, synergic semantics, instrumental comparison case.

Очевидные перемены в семантике собственного имени в речи, конечно, могут игнорироваться теми, кого не интересует живая жизнь слова. Но для каждого, кого эта сторона интересует, очевидность влияния контекста не вызывает сомнения. В. М. Калинкин говорит, что “только с учетом влияния ближайшего и широкого контекстов на семантику онимов” [1, с. 46] можно постичь поэтику конструкций с собственными именами.

К. И. Ходова предостерегает от образования творительного сравнения от собственных имен: “...невозможно: *он поет Шаляпином*, но говорят: *он поет как Шалятин*” [6, с. 186]. А. К. Панфилов также не допускает такого употребления: “Мы можем сказать *поет словоцем*, но не скажем “*поет Собиновым*”” [4, с. 167], поскольку автор не считает возможными такие словосочетания с глаголами, обозначающими действия человека, и с существительными, обозначающими человека. Именно поэтому “специфические свойства собственных имен в названной позиции не отмечались вовсе” [1, с. 36].

Многочисленные употребления конструкций с поэтонимами в форме творительного падежа сравнения в художественных произведениях доказывают обратное.

Однако не только число употреблений выступает фактом в пользу таких словосочетаний. В приведенных примерах глагол *петь* и собственные имена *Шалятин* и *Собинов* образуют как бы тавтологические сочетания, так как по роду деятельности и Шалягин, и Собинов были певцами, а глагол *петь* прямо называет их действия. Но глагол в переносном значении сильнее в реализации поэтической задачи.

Следовательно, такие употребления не только возможны, но и должны исследоваться. “Недостаточно изученная сфера процессов взаимодействия компонентов компаративных конструкций с поэтонимами в форме творительного падежа представляет немалый интерес” [1, с. 37].

Рассмотрим один случай “нарашивания” передаваемого именем смысла в широко распространенном, фразеологизированном [4, с. 167], сочетании – в конструкции с творительным сравнения.

Совокупная (конгенеративная) семантика высказывания складывается из значений единиц, его составляющих, и из семантической “добавки”, возникающей в момент соединения слов. Так, высказывания **смотреть волком** и **смотреть Наполеоном** одинаковы по принципам построения, но конгенеративная семантика каждого из них отлична.

Чтобы по-настоящему ощутить “работу” семантических механизмов, начнем с того, как слово *смотреть* представлено в словарях.

“1. Направлять, устремлять взгляд на кого-либо, что-либо или куда-либо, чтобы видеть; глядеть. Следить глазами за кем-либо, чем-либо; наблюдать. 2. Присутствуя где-либо и рассматривая что-либо, изучать, проверять. 3. Осматривать, обозревать с целью ознакомления. Быть зрителем, присутствуя на каком-либо представлении. Знакомиться с содержанием, прочитывая, просматривая что-либо. 4. Относиться определенным образом к кому-либо, чему-либо. 5. Обращать внимание на кого-либо, что-либо, считаться с кем-либо, чем-либо. Брать пример с кого-либо, подражать кому-либо. 6. Иметь попечение о ком-либо, чем-либо; заботиться. 7. Виднеться, выглядывать откуда-либо. 8. Быть обращенным, направленным куда-либо” [5, с. 158].

Из этого множества значений выберем то, которое, по-нашему мнению, является первичным. Естественно, это первое значение ‘направлять взгляд, чтобы видеть’.

Слово *волк* имеет “прямое” значение ‘хищное животное, одного рода с собакою’, а также переносное – ‘угрюмый, недоброжелательный человек’.

Фразу **смотреть волком** можно преобразовать в конструкцию со сравнительным оборотом **смотреть, как волк**. Метафоричность употребления глагола *смотреть* способствует сближению имени существительного в творительном падеже с глаголом. Такое имя “сначала

сравнительное значение оттесняет на периферию своей семантики, а затем и вовсе в нем компаративное значение подавляется наречно-обстоятельственным” [2, с. 17]. Форма творительного падежа сближается с наречием, а вся конструкция начинает обозначать характер действия глагола *смотреть*.

Соединяясь в эллиптической структуре с творительным сравнения **смотреть волком**, эти два слова вырабатывают новую сему, которая “оставляет” первое значение слова *смотреть* ‘направлять взгляд, чтобы видеть’, а из значения слова *волк* в новых условиях функциональной становится часть значения ‘хищное’. Одним из атрибутов хищного животного является его сверхсторожность, “замкнутость” по отношению к человеку, который выступает мерилом дружелюбности/недружелюбности животного. Антропоцентрическая по экспрессивной направленности фраза актуализирует недружелюбность волка в семе ‘враждебность’.

Семантической добавкой в таком случае является совместное, конгенеративное, значение ‘смотреть угрюмо, недружелюбно, враждебно’, зафиксированное в словаре русского языка [7, с. 352].

Экспериментальное словосочетание **смотреть Наполеоном** близко по семантике и по силе поэтического воздействия пушкинскому выражению **мы все глядим в Наполеоны**, которое обозначает ‘честолюбивое стремление выделиться среди других, сделать карьеру, заявить о себе’ [3, с. 272]. В случае встречи глагола *смотреть* с творительным падежом имени *Наполеон* в глагольной семантике актуализируется значение ‘относиться определенным образом к кому-либо, чему-либо’ [5, с. 158]. А имя *Наполеон*, как и в выражении Пушкина, актуализирует одну из коннотем ‘надменный, самоуверенный человек; амбициозный высокомерник’ [3, с. 270]. Сверхаддитивным компонентом сочетания **смотреть Наполеоном** становится значение ‘высокомерно, с преувеличенным представлением о собственной значимости относиться к чему-нибудь, кому-нибудь’.

Функционирование такого сочетания возможно, потому что глагол выступает в одном из своих непрямых значений, однако адвербализация этого выражения (ср. **смотреть волком**) не происходит – собственное имя отличается достаточно сильной морфологической и семантической устойчивостью. Синергетическая семантика и конгенеративная поэтика выражения **смотреть Наполеоном** вырабатывается вследствие того, что переносное значение глагола, которое является “знаком” его ассиметричного действия по отношению к имени [2, с. 15], образует окказиональную поэтически ценную контрастность с коннотацией имени *Наполеон*.

Розділ 1. ТЕОРЕТИЧНА  
ТА ПРИКЛАДНА ОНОМАСТИКА

“В структуре синергетической семантики компаративных конструкций с онимами в творительном сравнения-отождествления в явном виде присутствуют лексические значения каждого эксплицированного компонента и грамматическое значение творительного падежа, формирующегося как результат воздействия онима-компаратора с … глагольной словоформой…” [1, с. 46]. Сила поэтического воздействия такой фразы – это комбинированное воздействие составляющих ее апеллятива и онима, объединенное действие которых существенно превосходит эффект каждого отдельно взятого компонента и их “суммы”. Сверхаддитивный компонент как результат их взаимодействия своим появлением “обязан” кумулятивной способности и абсорбирующей природе собственного имени.

*Литература*

1. Калинкин В.М. Формирование конгенеративной поэтики компаративов с поэтонимами в творительном сравнения-отождествления // Восточноукраинский лингвистический сборник: Выпуск седьмой. Сборник научных трудов / Редколлегия: Е.С. Отин (отв.ред.) и др. – Донецк: “Донеччина”, 2001. – С. 36-47.
2. Луценко Н.А. Творительный сравнения: условия реализации, исторические и функционально-смысловые связи // Восточноукраинский лингвистический сборник: Выпуск четвертый. Сборник научных трудов / Редколлегия: Е.С. Отин (отв.ред.) и др. – Донецк: “Донеччина”, 1998. – С. 3-23.
3. Отин Е.С. Словарь коннотативных собственных имен. – М.: ООО “А Темп”, 2006. – 440 с.
4. Панфилов А.К. О словосочетаниях типа *лететь стрелой* // Вопросы культуры речи. – Вып. 8. – М.: Наука, 1967. – С.163-169.
5. Словарь русского языка: В 4-х т. / АН СССР, Ин-т рус.яз.; под ред. А.П. Евгеньевой. – 2-е изд., испр. и доп. – М.: Русский язык, 1981-1984. – Т. 4. С-Я. 1984. – 794 с.
6. Творительный падеж в славянских языках. – М.: Издательство АН СССР, 1958. – 379 с.
7. Толковый словарь русского языка: В 4 т. / под ред. Д. Н. Ушакова. Т. 1. – М., 1935.